

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«___» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1151602	Перевод в переговорном процессе

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации 2. Перевод и переводоведение 3. Международная профессиональная коммуникация в евразийском контексте	Код ОП 1. 45.04.02/33.03 2. 45.04.02/33.04 3. 45.04.02/33.05
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.04.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Корнеева Лариса Ивановна	доктор педагогических наук, профессор	Заведующий кафедрой	иностранных языков и перевода
2	Язовских Евгения Владимировна	кандидат экономических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Перевод в переговорном процессе

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль направлен на формирование знаний, речевых умений и навыков перевода в переговорном процессе, необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации. В рамках модуля к сформированным компетенциям относятся: способность осуществлять переводческое, лингвистическое и информационное сопровождение групп, мероприятий, деятельности компаний, вести эффективный межкультурный диалог в профессиональной и деловой сферах.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Перевод в переговорном процессе	3
ИТОГО по модулю:		3

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	<ol style="list-style-type: none">1. Языковые аспекты переводческой деятельности2. Иностранные языки в европейском пространстве3. Аспекты международной профессиональной коммуникации4. Лингвистические основы профессиональной деятельности
Постреквизиты и кореквизиты модуля	<ol style="list-style-type: none">1. Инновационные технологии в переводе2. Менеджмент в области перевода

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3

<p>Перевод в переговорном процессе</p>	<p>УК-3 - Способен организовать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели, принимать управленческие решения</p> <p>(Международная профессиональная коммуникация в евразийском контексте)</p>	<p>З-2 - Демонстрировать понимание общих форм организации командной деятельности</p> <p>З-3 - Характеризовать виды командных стратегий, факторы формирования успешной команды для эффективной деятельности</p> <p>У-1 - Координировать взаимодействия и эффективные коммуникации в команде для достижения общего результата в командной работе</p> <p>У-2 - Формулировать цели и задачи командной работы, определять последовательность действий по их достижению</p> <p>П-1 - Разрабатывать стратегию командной работы с учетом целей и моделировать эффективное взаимодействие членов команды в соответствии со стратегией</p> <p>П-2 - Обосновать выбор членов команды и распределения полномочий (функций) ее членов, координировать взаимодействия членов команды</p>
	<p>УК-3 - Способен организовать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели, принимать управленческие решения</p> <p>(Перевод и переводоведение)</p>	<p>З-2 - Демонстрировать понимание общих форм организации командной деятельности</p> <p>У-1 - Координировать взаимодействия и эффективные коммуникации в команде для достижения общего результата в командной работе</p> <p>Д-1 - Проявлять организаторские качества, коммуникабельность, толерантность</p> <p>Д-2 - Демонстрировать умение эффективно работать в команде</p>
	<p>УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия</p>	<p>У-3 - Выбирать инструменты современных коммуникативных технологий для эффективного осуществления академического и профессионального взаимодействия</p> <p>П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия</p>

<p>(Перевод и переводоведение)</p>	<p>Д-1 - Проявлять доброжелательность и толерантность по отношению к коммуникативным партнерам</p>
<p>УК-5 - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе профессиональной деятельности</p> <p>(Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации)</p>	<p>З-1 - Формулировать этические и правовые нормы межкультурного взаимодействия и основные принципы организации деловых контактов с учетом национальных, социокультурных особенностей</p> <p>З-2 - Демонстрировать понимание механизмов формирования условий психологически безопасной среды в межкультурном взаимодействии с учетом разнообразия культур</p> <p>У-1 - Оценивать ситуацию в процессе межкультурного взаимодействия, выбирать эффективные формы межличностных взаимодействий с учетом национальных, социокультурных особенностей и этических и правовых норм</p> <p>У-2 - Оценивать условия психологически безопасной среды межкультурного взаимодействия и определять необходимость их корректировки с учетом разнообразия культур</p> <p>П-1 - Моделировать продуктивные формы и оптимальные условия психологически-безопасной среды межкультурного взаимодействия на основе анализа национального и социокультурного разнообразия профессиональной среды с учетом правовых и этических норм</p> <p>Д-1 - Проявлять толерантность в процессе межкультурного взаимодействия</p> <p>Д-2 - Принимать компромиссные решения в нестандартных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>
<p>ПК-3 - Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные</p>	<p>З-2 - Перечислять алгоритмы моделирования кросс- функционального процесса организации или административного регламента организации</p> <p>У-1 - Определять методы и приемы оптимизации организационно-управленческих процессов и административных регламентов</p>

	<p>коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов</p> <p>(Международная профессиональная коммуникация в евразийском контексте)</p>	<p>П-1 - Разрабатывать управленческие воздействия в социальной сфере</p>
	<p>ПК-3 - Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов</p> <p>(Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации)</p>	<p>З-2 - Перечислять алгоритмы моделирования кросс- функционального процесса организации или административного регламента организации</p> <p>У-1 - Определять методы и приемы оптимизации организационно- управленческих процессов и административных регламентов</p> <p>П-1 - Разрабатывать управленческие воздействия в социальной сфере</p>
	<p>ПК-5 - Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого языка</p>	<p>З-1 - Знать основы делового общения и правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах</p> <p>З-3 - Знать теорию и практику, а также техническое обеспечение синхронного перевода</p> <p>З-8 - Знать общую, частную, специальную теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>У-3 - Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения, переводить техникой напечатывания</p>

	<p>(Перевод и переводоведение)</p>	<p>(шушотаж), выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте</p> <p>П-1 - Сопровождать заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации</p>
	<p>ПК-6 - Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации</p> <p>(Международная профессиональная коммуникация в евразийском контексте)</p>	<p>З-2 - Характеризовать программное обеспечение для управления процессами</p> <p>У-1 - Анализировать кросс-функциональные процессы организации или административного регламента организации для целей их проектирования, усовершенствования и внедрения с учетом культурной специфики страны</p> <p>П-1 - Оценивать результативность, эффективность и последствия управленческих процессов</p>

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной и заочной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Перевод в переговорном процессе

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Белозерова Анна Алексеевна	кандидат педагогических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков и перевода

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Белозерова Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков и перевода

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Подготовка перед переговорным процессом	Изучение тематической области. Составление двуязычных глоссариев. Сопоставление материалов по теме на обоих языках (прецедентных текстов) с целью выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий. Сбор и анализ сведений о выступающих (в т.ч. поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения).
P2	Терминология актуальных для переговоров тематических областей.	Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно -прагматических параметров текста. Передача безэквивалентных терминов. Передача терминологии актуальных для переговоров тематических областей.
P3	Организационно-этические аспекты перевода в переговорном процессе	Организация устного последовательного перевода на переговорах. Принципы организации труда устного переводчика в различных ситуациях устного перевода. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности устного переводчика на переговорах. Тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов.

Р4	Основы синхронного перевода	Общее понятие о синхронном переводе. Синхронный перевод на слух. Синхронный перевод с листа. Синхронное чтение перевода. Прямой и двухступенчатый синхронный перевод. Структура процесса синхронного перевода. Регулярное совмещение во времени. Высокая скорость переводческих действий. Специфическое оперирование языковым материалом. Механизм синхронизации. Механизмы ориентировки. Факторы успешного выполнения синхронного перевода.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в переговорном процессе

Электронные ресурсы (издания)

1. Соколов, С. В.; Учимся устному переводу: немецкий язык : учебное пособие. 1 (уроки 1–14). ; Московский педагогический государственный университет, Москва; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266> (Электронное издание)
2. Терехова, Е. В.; Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие.; Флинта, Москва; 2017; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (Электронное издание)
3. Елагина, Ю. С.; Практикум по устному переводу : учебное пособие.; ОГУ, Оренбург; 2017; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Латышев, Л. К.; Технология перевода : Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.); НВИ-Тезаурус, Москва; 2001 (15 экз.)
2. Чернов, Г. В.; Теория и практика синхронного перевода; Междунар. отношения, Москва; 1978 (1 экз.)
3. Левитан, К. М.; Юридический перевод: основы теории и практики : учебное пособие.; Проспект, Москва; 2017 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Зональная научная библиотека УрФУ <http://lib.urfu.ru>
2. Портал информационно-образовательных ресурсов УрФУ <http://study.urfu.ru>
3. Государственная публичная научно-техническая библиотека. Режим доступа: <http://www.gpntb.ru>

4. Список библиотек, доступных в Интернет и входящих в проект «Либнет». Режим доступа: <http://www.valley.ru/-nicr/listrum.htm>
5. Российская национальная библиотека. Режим доступа: <http://www.rsl.ru>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Oxford University Press <http://www.oxfordjournals.org/en/>
2. Wiley Online Library <http://onlinelibrary.wiley.com/>
3. ARTS & SCIENCES COLLECTION: I, VII, IX, X, XII; Public Library: I, II, III JSTOR <https://www.jstor.org/>
4. Cambridge University Press <https://www.cambridge.org/core/>
5. eLibrary <http://elibrary.ru>
6. Интегрум <http://aclient.integrum.ru/login.aspxsi=2R>
7. EndNote Web <http://www.myendnoteweb.com>
8. Ebook Central <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uralstate/home.action>
9. East View <https://dlib.eastview.com/>

Электронные онлайн словари. Режим доступа:
<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>, www.multitrans.ru,
www.lingvo.ru, <http://www.dictionary.com>

Ресурсы Интернет, содержащие аутентичные материалы на иностранных языках:

1. www.howstuffworks.com
2. www.quickanddirtytips.com
3. www.bbc.co.uk
4. www.nytimes.com
5. www.englisharticles.info
6. www.webopedia.com
7. www.ehow.com
8. www.about.com

9. www.britannica.com

10. www.ted.com

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в переговорном процессе

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
5	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

		соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
--	--	---	--